

Секция «Теория, история и методология перевода»

Современная вузовская лекция как объект перевода

Мукан Екатерина Владимировна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: katalina05@mail.ru

Вузовская лекция является одной из неотъемлемых частей педагогического дискурса, который, в свою очередь, мы рассматриваем как тип институционального дискурса. Изучив ряд общих определений, назовем лекцией устное, систематическое и монологическое изложение материала на какую-либо тему, целью которого является усвоение аудиторией теоретических основ той или иной дисциплины.

Основным фактором, определяющим выбор стратегии перевода, является коммуникативная ситуация с использованием перевода, совокупность параметров коммуникативной ситуации, определяющая ее специфику [5]. Наличие трех основных составляющих коммуникативной ситуации (отправителя информации, получателя информации, сообщения) отмечается многими исследователями; вузовская лекция представляется идеальной коммуникативной ситуацией для осуществления перевода (переводческой ситуацией).

Опираясь на дискурсивно-коммуникативную модель перевода [1], анализ лекции можно представить как совокупность анализа текста, дискурса и коммуникации.

Текст лекции может совмещать несколько стилей (научный, разговорный, художественный); все зависит от тематики лекции и личностных предпочтений и методик подачи материала преподавателем. Лексически лекцию отличает обилие терминов и нейтральной лексики, выполняющей информативную функцию. Семантика лекции напрямую зависит от предмета изучения и тематики выбранного материала. Синтаксические характеристики текста лекции напрямую зависят от манеры изложения и интенций лектора.

Если обратиться к характеристикам **лекционного дискурса**, то стоит отметить тот факт, что традиционно в лингвистике лекция воспринимается как одна из форм педагогического дискурса [2]. Среди основных характеристик лекционного дискурса (цели, узловые точки ценности, хронотоп) выделим хронотоп лекции – пространственные и временные параметры проведения занятия, академическое время и аудитория в различных учебных заведениях. Лекция является одним из средств управления учебной деятельностью студентов и воздействует на эффективность образовательного процесса [2]. Представляется, таким образом, что основная цель лекции заключается в организации целенаправленной познавательной деятельности обучаемых по овладению программным материалом учебной дисциплины.

Проиллюстрируем применение дискурсивно-коммуникативной модели перевода на материалах видеозаписей вузовских лекций, опубликованных на сайте Массачусетского технологического института [7]. В качестве примера для анализа прагматических особенностей текста приведем несколько предложений из лекции современного физика Уолтера Левина ‘What holds our world together?’ с опорой на рассматриваемую нами модель [6]:

1) We have electric lights, electric clocks. We have microphones, calculators, televisions, VCRs, radio, computers.

2) Your heart would not beat without electricity.

Лектор использует различные средства для привлечения внимания обучаемых к учебной дисциплине, практически и прагматически его цель достигнута. С точки зрения прагматики в первом примере для сохранения эффекта важности излагаемого предмета необходимо передать на язык перевода весь ряд однородных дополнений с бессоюзной связью, сохраняя единоначатие предложений. Во втором – сохраняем сослагательное наклонение глагола и используем инверсию для передачи всей экспрессии высказывания, что заставляет звучать оратора весьма убедительно. Руководствуясь данными решениями и выбранной микростратегией, переведем предложения следующим образом:

1) У нас есть электрическое освещение, электрические часы. У нас есть микрофоны, калькуляторы, телевизоры, видеомагнитофоны, радио, компьютеры.

2) Без электричества ваше сердце не билось бы.

Отметим, что по содержанию лекции делятся на академические и популярные, по дидактическим задачам - на вводные, текущие, заключительно-обобщающие, установочные и обзорные. Основные функции современной вузовской лекции включают информационно-объяснительную, методологическую или логическую, организующую, ориентирующую, активизирующую, развивающую, воспитывающую, оценочную функции [3].

Представляется важным перечислить следующие типологические характеристики и свойства педагогического дискурса: четкие социально-институциональные границы (учебно-воспитательные заведения), единая коммуникативная и педагогическая цель (интеллектуальное, психофизическое, духовное развитие личности), обозначение участников педагогического взаимодействия (преподаватель и учащийся), выполнение социально-институциональных ролей (преподаватель выступает в роли посредника между научным знанием и концептуальной системой учащегося; роль учащегося заключается в усвоении научных знаний) [2].

Важно, что в процессе анализа модель перевода расширяется за счет индивидуальных элементов, содержащихся в лекции. Главное отличие представленной модели от схем предпереводческого анализа видится в ее системности и обзорности, что позволяет детально рассмотреть не только лингвистические, но и экстралингвистические элементы лекции как коммуникативной ситуации с использованием перевода и выстроить соответствующую переводческую стратегию.

Литература

1. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М., 2010.
2. Воротников Ю.С. О лингвистическом статусе лекционного дискурса: <http://www.rusnauka.ru>.
3. Зинкевич Е.П., Гридина С.Б., Гуцина Т.П. Функции современной вузовской лекции // В мире научных открытий, 1 (07), Часть 2. – Красноярск, 2010. – С. 165 – 170.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990.

5. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 14. Проблемы перевода и переводоведения. – Нижний Новгород, 2010. - С. 114 – 124.
6. Lewin W. ‘What holds our world together?’: <http://ocw.mit.edu/courses/physics/8-02-electricity-and-magnetism-spring-2002/video-lectures/lecture-1-what-holds-our-world-together/>
7. MIT OpenCourseWare: <http://ocw.mit.edu/courses/audio-video-courses/>

Слова благодарности

Автор выражает благодарность научному руководителю, канд. филол. наук, доценту Волковой Татьяне Александровне.